

# BEEF

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por  
Lee Sung Jin

EPISODE 1.01

"The Birds Don't Sing, They Screech in Pain"

Um desentendimento com um motorista hostil deixa Danny furioso - e uma perseguição tensa pela cidade. O convidado inesperado de Amy deixa uma impressão duradoura.

Escrito por:  
Lee Sung Jin

Dirigido por:  
Hikari

Transmissão:  
06.04.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

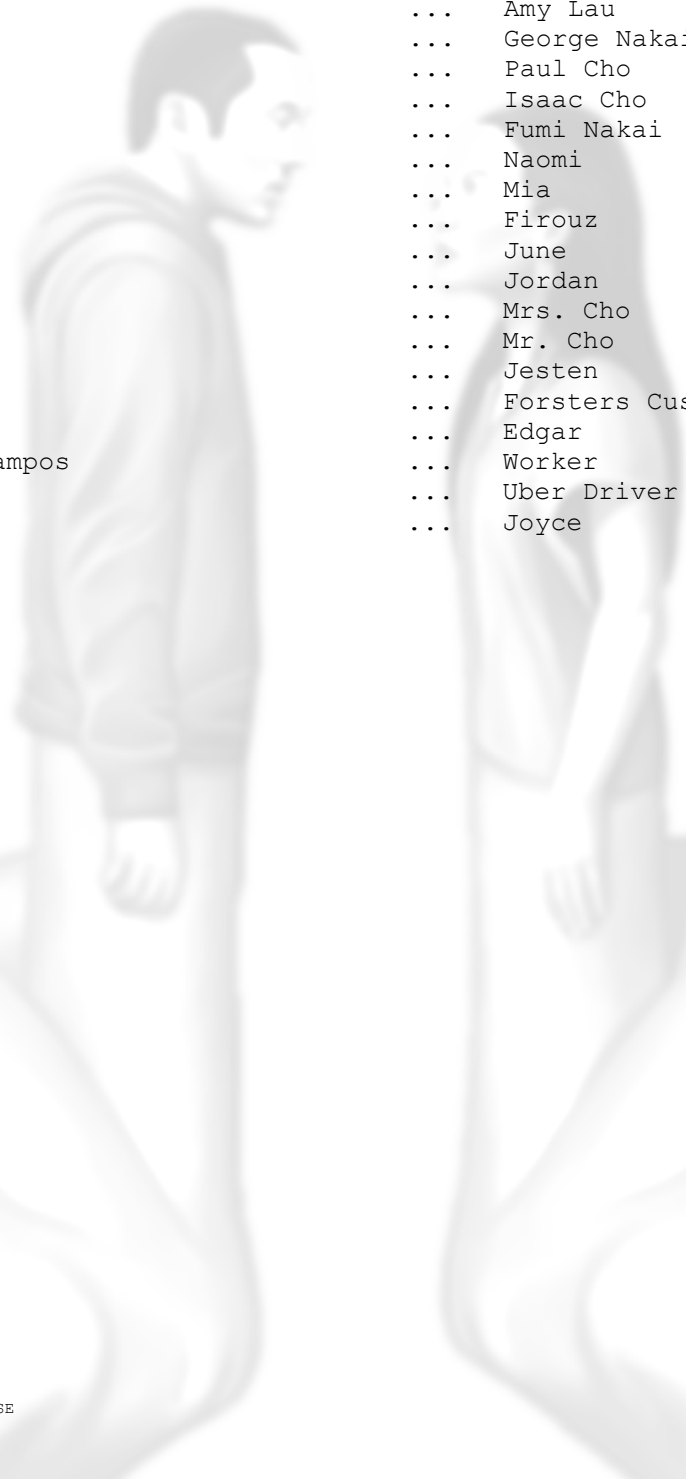
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

---

# N

BEEF is a Netflix Original Series

## Elenco conjunto



Steven Yeun	...	Danny Cho
Ali Wong	...	Amy Lau
Joseph Lee	...	George Nakai
Young Mazino	...	Paul Cho
David Choe	...	Isaac Cho
Patti Yasutake	...	Fumi Nakai
Ashley Park	...	Naomi
Mia Serafino	...	Mia
Bernard White	...	Firouz
Remy Holt	...	June
Maria Bello	...	Jordan
Gina Lee	...	Mrs. Cho
Jerry Hanjoo Kim	...	Mr. Cho
Jesten Mariconda	...	Jesten
Dan Pfau	...	Forsters Customer
Gabriel Tigerman	...	Edgar
Christopher M. Campos	...	Worker
Ben Marcell	...	Uber Driver
Zandy Hartig	...	Joyce

1

00:00:10 --> 00:00:12  
[conversas distorcidas]

2

00:00:17 --> 00:00:20  
- [homem 1] Como tá seu dia?  
- [homem 2] Muito bom. E o seu?

3

00:00:20 --> 00:00:23  
- [homem 1] Tá ótimo!  
- [homem 2] Maneiro. Que legal.

4

00:00:23 --> 00:00:26  
[homem 1] É. O que você vai fazer  
no final de semana?

5

00:00:26 --> 00:00:29  
[homem 2] Ah, acho  
que vou descansar e ficar com a patroa.

6

00:00:29 --> 00:00:32  
- [homem 1] Boa. [ri]  
- E você? Vai pra algum lugar?

7

00:00:32 --> 00:00:34  
[homem 1] Vou ficar em casa.  
Só que não tenho patroa.

8

00:00:34 --> 00:00:36  
- [homem 2] Deve ser bom também.  
- [homem 1] É. [ri]

9

00:00:36 --> 00:00:39  
[homem 2] Aquele impermeabilizante novo  
é bom?

10

00:00:39 --> 00:00:41  
[homem 1] É muito bom.

Tá tendo uma ótima saída.

11

00:00:41 --> 00:00:42

[homem 2] Show.

12

00:00:42 --> 00:00:45

- [homem 1] Beleza. Toma aqui a sua via.

- [homem 2] Tá bom. Valeu.

13

00:00:45 --> 00:00:47

- [relógio tiquetaqueando]

- Vim fazer uma troca.

14

00:00:47 --> 00:00:49

[caixa] Ele tá com defeito?

15

00:00:49 --> 00:00:51

Não, eu só quero trocar.

16

00:00:51 --> 00:00:53

[desdenha] Tá bom. Entendi.

17

00:00:53 --> 00:00:56

Só que já é a terceira vez  
que você compra e devolve.

18

00:00:56 --> 00:00:59

É porque fiquei na dúvida  
entre carvão e gás. [ri]

19

00:00:59 --> 00:01:00

É difícil escolher.

20

00:01:01 --> 00:01:04

Quer trocar o detector  
de monóxido de carbono de novo?

21

00:01:05 --> 00:01:08  
Achei que deixavam trocar  
sem querer saber o porquê.

22

00:01:08 --> 00:01:10  
Mas eu não fiz uma pergunta. É só um fato.

23

00:01:11 --> 00:01:12  
Ah, tá.

24

00:01:13 --> 00:01:14  
Você tá com a nota?

25

00:01:15 --> 00:01:16  
Tô.

26

00:01:16 --> 00:01:17  
Eu tô procurando ela.

27

00:01:18 --> 00:01:19  
[bipe no alto-falante]

28

00:01:19 --> 00:01:21  
[caixa, pelo alto-falante]  
Se for fazer uma troca,

29

00:01:21 --> 00:01:23  
sempre traga a nota pra loja.

30

00:01:23 --> 00:01:27  
[mulher] Anda logo. Esse cara acha  
que ninguém tá com pressa de sair daqui.

31

00:01:27 --> 00:01:28  
Vou ficar com os produtos, tá?

32  
00:01:29 --> 00:01:30  
Ajudou muito.

33  
00:01:30 --> 00:01:31  
[tique-taque cessa]

34  
00:01:32 --> 00:01:33  
[suspira]

35  
00:01:34 --> 00:01:36  
[respira e expira fundo]

36  
00:01:39 --> 00:01:40  
[inspira]

37  
00:01:40 --> 00:01:43  
[arfa e bufa]

38  
00:01:45 --> 00:01:47  
[partida do motor]

39  
00:01:48 --> 00:01:50  
Eu nunca tenho paz.

40  
00:01:54 --> 00:01:56  
[clique do cinto de segurança]

41  
00:01:56 --> 00:01:58  
Nunca tenho paz.

42  
00:01:59 --> 00:02:01  
[carro freia e buzina]

43  
00:02:01 --> 00:02:03  
O quê? O quê?

44

00:02:03 --> 00:02:04  
[carro continua buzinando]

45

00:02:05 --> 00:02:07  
[grita] Qual que é o problema, hein?

46

00:02:12 --> 00:02:14  
[carro freia bruscamente]

47

00:02:14 --> 00:02:16  
[carro buzina]

48

00:02:20 --> 00:02:22  
[música tensa tocando]

49

00:02:22 --> 00:02:23  
Foda-se!

50

00:02:24 --> 00:02:25  
[pneus cantando]

51

00:02:34 --> 00:02:35  
Cadê você? Cadê você?

52

00:02:41 --> 00:02:42  
Achei.

53

00:02:45 --> 00:02:47  
Que porra é essa, cacete?

54

00:02:50 --> 00:02:51  
[buzinando]

55

00:02:54 --> 00:02:55

[carros buzina]

56

00:02:55 --> 00:02:56

[grunhe]

57

00:02:57 --> 00:02:59

[carros freiam e buzina]

58

00:03:05 --> 00:03:06

Eu vou te pegar. Merda!

59

00:03:11 --> 00:03:13

Quem você pensa que é, hein?

60

00:03:15 --> 00:03:17

[ofega] Ah, vai tomar no cu! Porra!

61

00:03:22 --> 00:03:23

Tá de sacanagem comigo?

62

00:03:24 --> 00:03:26

Mostra a tua cara, agora!

63

00:03:27 --> 00:03:28

Quero ver a tua cara!

64

00:03:28 --> 00:03:30

- [carro buzina]

- Eu quero ver a tua cara!

65

00:03:30 --> 00:03:32

- [carro buzina]

- [grunhe] Merda!

66

00:03:32 --> 00:03:36

Caralho! [ofegando]



67

00:03:39 --> 00:03:41  
Te achei, filho da puta!

68

00:03:42 --> 00:03:43  
PARE

69

00:03:45 --> 00:03:46  
[pneus cantam]

70

00:03:50 --> 00:03:52  
Não aguento mais essa putaria, meu irmão!  
Todo santo dia!

71

00:03:53 --> 00:03:55  
Pra onde você acha que vai?

72

00:03:55 --> 00:03:57  
O que que é isso? O cara é um babaca!

73

00:03:57 --> 00:03:59  
[pneus cantam]

74

00:03:59 --> 00:04:01  
- [carro freia]  
- Pra onde é que tu vai?

75

00:04:02 --> 00:04:03  
- [carro acelera]  
- Quê? Não.

76

00:04:04 --> 00:04:06  
Para. Para, para, para, para, para!

77

00:04:07 --> 00:04:08  
[freios guincham]

78

00:04:08 --> 00:04:09  
[buzina]

79

00:04:14 --> 00:04:16  
Sete-C-7-6-4-F-1.

80

00:04:16 --> 00:04:18  
Sete-C-7-6-4-F-1.

81

00:04:19 --> 00:04:21  
Sete-C-7-6-4-F-1.

82

00:04:22 --> 00:04:24  
[música tensa tocando]

83

00:04:34 --> 00:04:37  
- [música pop tocando no rádio]  
- [inspira]

84

00:04:38 --> 00:04:40  
[respira ofegante]

85

00:04:42 --> 00:04:44  
TRETA

86

00:04:44 --> 00:04:46  
[música tensa tocando]

87

00:04:46 --> 00:04:50  
OS PÁSSAROS NÃO CANTAM, ELES GRITAM DE DOR

88

00:04:50 --> 00:04:53  
[pássaros cantam ao longe]

89

00:04:54 --> 00:04:56  
[suspira]

90

00:04:59 --> 00:05:00  
[notificação no celular]

91

00:05:02 --> 00:05:03  
VIU ESTE ARTIGO?

92

00:05:03 --> 00:05:04  
Não.

93

00:05:04 --> 00:05:05  
FALAMOS AMANHÃ.

94

00:05:05 --> 00:05:07  
FORSTERS NEGA AQUISIÇÃO DA KÖYÖHAUS

95

00:05:07 --> 00:05:08  
[suspira] Tá brincando, né?

96

00:05:08 --> 00:05:10  
ALGUÉM ENCHARCOU OS CACTOS (EU HAHA)  
E AGORA?

97

00:05:10 --> 00:05:11  
Vai se virar.

98

00:05:11 --> 00:05:13  
PRECISO QUE AUTORIZE  
UMA ENTREGA DE EMERGÊNCIA.

99

00:05:14 --> 00:05:16  
TIVE UMAS IDEIAS  
SOBRE A REFORMA DA SUA CASA.

100

00:05:16 --> 00:05:18  
O LEITE DE COCO ESTÁ ACABANDO.

101  
00:05:18 --> 00:05:19  
Eu não aguento mais isso.

102  
00:05:19 --> 00:05:21  
INSCREVA-SE PARA CONCORRER  
A US\$ 500 EM COMPRAS.

103  
00:05:21 --> 00:05:22  
[homem] Amy?

104  
00:05:25 --> 00:05:26  
Oi.

105  
00:05:29 --> 00:05:32  
Você tá legal?  
Aconteceu alguma coisa na Forsters?

106  
00:05:32 --> 00:05:34  
Ah, não. Deu tudo certo lá.

107  
00:05:35 --> 00:05:39  
A Jordan me mostrou a loja conceito  
e chamou a gente pra casa dela amanhã.

108  
00:05:39 --> 00:05:41  
- Ah.  
- É, foi isso. Tá tudo na santa paz. [ri]

109  
00:05:41 --> 00:05:44  
Mas então o que é que houve?  
Tá toda irritada aí.

110  
00:05:45 --> 00:05:46  
Amor.

111  
00:05:47 --> 00:05:48  
Não, para.

112  
00:05:49 --> 00:05:49  
Fala comigo.

113  
00:05:52 --> 00:05:53  
Tá bom. É que...

114  
00:05:54 --> 00:05:57  
Depois da reunião,  
eu tava no estacionamento

115  
00:05:57 --> 00:06:02  
pensando em quantas reuniões e chamadas  
tive que fazer nesses últimos dois anos,

116  
00:06:02 --> 00:06:05  
mas sei lá por que eles não fizeram  
nenhuma proposta.

117  
00:06:05 --> 00:06:07  
E... eu fiquei muito irritada.

118  
00:06:07 --> 00:06:09  
Aí, saí da vaga, e daí veio um cara...

119  
00:06:09 --> 00:06:11  
Amy, antes que você comece,

120  
00:06:12 --> 00:06:14  
acho que é melhor você parar.

121  
00:06:15 --> 00:06:17  
- Agora respira fundo.

- [inspira]

122

00:06:18 --> 00:06:20

- Expira.

- [expira]

123

00:06:20 --> 00:06:22

Você tem que tentar ser mais positiva.

124

00:06:22 --> 00:06:23

Beleza?

125

00:06:24 --> 00:06:28

Acho que a gente podia fazer diários de gratidão de novo.

126

00:06:28 --> 00:06:29

[menina] Papai!

127

00:06:30 --> 00:06:31

Quero mais hidrocor!

128

00:06:32 --> 00:06:34

- Ela é uma artista. [ri]

- [ri]

129

00:06:35 --> 00:06:36

É...

130

00:06:36 --> 00:06:38

Diários de gratidão.

131

00:06:38 --> 00:06:40

Você tem razão. Vamos fazer.

132

00:06:40 --> 00:06:42

- Obrigada, amor. [ri]  
- [risinho]

133

00:06:43 --> 00:06:43  
[beija] Vem.

134

00:06:45 --> 00:06:48  
- [Amy ofega] Junie!  
- Mamãe, que saudade!

135

00:06:48 --> 00:06:50  
Também tava com saudade, amor. [ri]

136

00:06:50 --> 00:06:51  
Olha só o vaso que o papai fez.

137

00:06:51 --> 00:06:54  
- Ah.  
- Olha como ele é bonito.

138

00:06:54 --> 00:06:56  
Nossa! É mesmo, Junie.  
É muito lindo.

139

00:06:56 --> 00:06:59  
[homem] Vai mesmo vender ele na sua loja,  
não vai, amor?

140

00:07:00 --> 00:07:01  
Uhum.

141

00:07:01 --> 00:07:03  
Olha só, se quiser mudar de ideia,

142

00:07:04 --> 00:07:05  
tá tudo bem.

143

00:07:05 --&gt; 00:07:08

É que tá difícil de vender ele na galeria,  
não sei por quê.

144

00:07:09 --&gt; 00:07:10

Eu te ajudo.

145

00:07:12 --&gt; 00:07:14

[jazz animado tocando]

146

00:07:15 --&gt; 00:07:16

[ofegando]

147

00:07:22 --&gt; 00:07:22

Paul!

148

00:07:25 --&gt; 00:07:26

Paul!

149

00:07:27 --&gt; 00:07:28

[grunhe]

150

00:07:29 --&gt; 00:07:30

Tu tá em casa?

151

00:07:32 --&gt; 00:07:35

Oi. Viu uma nota fiscal  
da Forsters por aí?

152

00:07:35 --&gt; 00:07:37

Tô no meio do jogo.

153

00:07:37 --&gt; 00:07:38

Mano,

154



00:07:39 --> 00:07:41  
vê se arruma as suas coisas, porra.

155  
00:07:42 --> 00:07:43  
Tá ouvindo?

156  
00:07:44 --> 00:07:45  
[Paul] Aí, eu tô jogando.

157  
00:07:45 --> 00:07:49  
Hoje, um filho da puta ficou buzinando  
pra caralho pra mim.

158  
00:07:51 --> 00:07:52  
Aí, eu fui atrás dele.

159  
00:07:53 --> 00:07:55  
Deixei aquele filho da puta  
se cagando de medo.

160  
00:07:55 --> 00:07:57  
Por isso tá todo mundo errado hoje em dia.

161  
00:07:57 --> 00:08:00  
O povo quer  
que a gente não tenha controle nenhum.

162  
00:08:01 --> 00:08:02  
Tô errado?

163  
00:08:02 --> 00:08:06  
Como se desse pra aturar essa porra toda  
com um sorriso na cara ainda por cima.

164  
00:08:06 --> 00:08:08  
Vai se foder, porra!

165  
00:08:08 --> 00:08:11  
Foda-se! Não tô a fim de...  
Não aguento mais ficar sorrindo pra eles.

166  
00:08:11 --> 00:08:12  
[celular tocando]

167  
00:08:15 --> 00:08:15  
Oi!

168  
00:08:16 --> 00:08:19  
[mulher em coreano]  
É a mamãe. Está tudo bem com você?

169  
00:08:19 --> 00:08:22  
[em coreano] Estou bem, mãe.  
E você e o papai?

170  
00:08:22 --> 00:08:26  
Está sendo bem difícil ter  
que morar com o seu tio.

171  
00:08:26 --> 00:08:27  
Hum?

172  
00:08:27 --> 00:08:30  
- Eu e seu pai brigamos todo dia.  
- [em português] O quê?

173  
00:08:30 --> 00:08:33  
[em coreano] Acho que ele não quer  
mais trabalhar.

174  
00:08:33 --> 00:08:36  
Por que ia querer trabalhar  
na minha idade?

175

00:08:36 --&gt; 00:08:38

Mal tenho tempo pra tomar café da manhã.

176

00:08:38 --&gt; 00:08:40

Pai, mãe, não se preocupem.

177

00:08:41 --&gt; 00:08:42

[em português] Os negócios vão bem.

178

00:08:43 --&gt; 00:08:45

[em coreano] Vou comprar o terreno  
que você sempre quis.

179

00:08:46 --&gt; 00:08:48

- [em português] Vou fazer um casarão.  
- [em coreano] Está bem.

180

00:08:49 --&gt; 00:08:50

Estou falando sério.

181

00:08:50 --&gt; 00:08:54

Pare de se preocupar com a gente.

182

00:08:54 --&gt; 00:08:58

Case com uma boa moça da igreja.

183

00:08:58 --&gt; 00:09:01

- Comece uma família.  
- Certo.

184

00:09:01 --&gt; 00:09:02

Pode deixar.

185

00:09:02 --&gt; 00:09:05

[pai] E seria bom se o Paul começasse  
a ganhar dinheiro.

186

00:09:05 --> 00:09:09  
Ele nem sai do quarto.  
Como é que vai ganhar dinheiro?

187

00:09:09 --> 00:09:12  
[em português]  
Comprei essa corrente por dois mil.

188

00:09:12 --> 00:09:13  
O que vocês fizeram hoje?

189

00:09:16 --> 00:09:19  
- [em coreano] Ligo pra vocês depois.  
- [pai assente]

190

00:09:21 --> 00:09:24  
- [em português] O Paul tá ocupado.  
- Qual é a porra do seu problema?

191

00:09:24 --> 00:09:27  
- Tá ganhando essa grana com cripto?  
- Não é da sua conta.

192

00:09:27 --> 00:09:29  
É, se for torrar  
todo seu dinheiro outra vez!

193

00:09:29 --> 00:09:31  
Sei o que tô fazendo. Valeu?

194

00:09:31 --> 00:09:34  
Não sabe nada, maluco.  
Me prometeu que não ia se meter com isso.

195

00:09:34 --> 00:09:38  
Por isso tô ganhando mais que você.

E não tô consertando privada.

196

00:09:38 --> 00:09:41

Tô dando um duro do cacete desde que nossos pais perderam o hotel.

197

00:09:41 --> 00:09:44

E quer ficar aqui apostando enquanto trabalham pro Samchon?

198

00:09:44 --> 00:09:45

Acha que tem moral pra reclamar

199

00:09:45 --> 00:09:48

quando foi você que deixou o Isaac fazer as merdas no hotel?

200

00:09:48 --> 00:09:50

É culpa sua que a gente perdeu o hotel.

201

00:09:51 --> 00:09:52

É nosso primo.

202

00:09:52 --> 00:09:54

Eu não sabia.

203

00:09:54 --> 00:09:56

Só tem fodido na nossa família.

204

00:09:57 --> 00:10:00

- [suspira]

- Me dá todas as suas senhas agora.

205

00:10:00 --> 00:10:03

- Todas, de todas as contas.

- O que quer com as senhas?

206

00:10:03 --> 00:10:05  
Vou mudar pra não poder  
mais fazer essa merda.

207

00:10:06 --> 00:10:07  
Tá falando sério, é?

208

00:10:07 --> 00:10:11  
Aí, escreve as senhas agora,  
ou tu vai ter que pagar aluguel.

209

00:10:12 --> 00:10:13  
[debocha]

210

00:10:18 --> 00:10:20  
[grunhe]

211

00:10:25 --> 00:10:26  
Valeu.

212

00:10:29 --> 00:10:30  
Já comeu?

213

00:10:32 --> 00:10:36  
[Amy] Sim, é claro. Tem toda a razão.  
Não pensei nisso.

214

00:10:36 --> 00:10:36  
Hum.

215

00:10:37 --> 00:10:39  
Não. Eu sei.  
Mas é que eu...

216

00:10:40 --> 00:10:44  
Eu sou a dona, então não tem ninguém acima

de mim que possa falar.

217

00:10:45 --> 00:10:46

Alô?

218

00:10:47 --> 00:10:47

Alô?

219

00:10:48 --> 00:10:50

O seu marido é um gênio.

220

00:10:52 --> 00:10:54

É, é...

221

00:10:54 --> 00:10:55

Ele é, sim. É...

222

00:10:57 --> 00:11:01

Essas artes, não acha que elas tão... destoando muito aqui?

223

00:11:01 --> 00:11:04

Ah, eu acho que era disso que a loja tava precisando.

224

00:11:05 --> 00:11:06

Tem razão. É uma ideia

225

00:11:07 --> 00:11:08

muito positiva.

226

00:11:09 --> 00:11:12

Quer dizer, você também é brilhante.

227

00:11:12 --> 00:11:15

A sua vida é uma inspiração enorme.

228

00:11:15 --> 00:11:16  
Valeu, Mia.

229

00:11:17 --> 00:11:19  
Todo dia eu penso  
em como eu sou sortuda. [ri]

230

00:11:20 --> 00:11:21  
[Mia] Eu resolvi trabalhar com design

231

00:11:21 --> 00:11:25  
logo depois de estudar o trabalho  
do Haru Nakai na faculdade.

232

00:11:25 --> 00:11:27  
[Amy] Ah, é?  
O pai do George era talentoso.

233

00:11:27 --> 00:11:29  
Ele faz muita falta.

234

00:11:29 --> 00:11:31  
Gomen nasai.

235

00:11:32 --> 00:11:33  
O quê?

236

00:11:33 --> 00:11:36  
Essa frase é "meus pêsames"  
em japonês, não é?

237

00:11:37 --> 00:11:38  
Legal.

238

00:11:39 --> 00:11:40



Valeu. [ri]

239

00:11:40 --> 00:11:41  
[suspira]

240

00:11:42 --> 00:11:43  
[mulher] Eu adorei sua loja.

241

00:11:43 --> 00:11:45  
Ah, muito obrigada, querida.

242

00:11:45 --> 00:11:47  
Pode me chamar  
se precisar de alguma coisa.

243

00:11:47 --> 00:11:49  
Olha só. Amy Lau.

244

00:11:49 --> 00:11:51  
- Posso tirar uma foto com você?  
- É claro.

245

00:11:53 --> 00:11:56  
Eu compro suas plantas  
pela internet há muitos anos.

246

00:11:56 --> 00:11:58  
Aí, fiquei com vontade  
de conhecer a sua loja.

247

00:11:58 --> 00:11:59  
Ah, obrigada!

248

00:11:59 --> 00:12:02  
Li sua entrevista numa revista  
e queria dizer

249

00:12:02 --> 00:12:03  
que admiro muito

250

00:12:03 --> 00:12:04  
você e seu estilo de vida.

251

00:12:04 --> 00:12:06  
- [clique da câmera]  
- Que legal.

252

00:12:06 --> 00:12:09  
Não sei como consegue fazer tanta coisa.

253

00:12:09 --> 00:12:12  
Aí, ele foi embora,  
e eu resolvi que ia ficar na minha.

254

00:12:13 --> 00:12:16  
Mas ele teve sorte  
de eu não ter surtado na hora. [ri]

255

00:12:16 --> 00:12:17  
- [ri]  
- Mas eu anotei a placa.

256

00:12:18 --> 00:12:19  
O que não falta é  
gente maluca dirigindo por aí.

257

00:12:20 --> 00:12:21  
É, é verdade.

258

00:12:21 --> 00:12:22  
[Danny] Acabei.

259

00:12:22 --> 00:12:25

- [homem] Valeu.  
- Olha só.

260  
00:12:25 --> 00:12:28  
Botei um reboco  
que eu tenho, tá? É melhor.

261  
00:12:28 --> 00:12:29  
Tá. Boa.

262  
00:12:29 --> 00:12:30  
É. Eu gostei.  
Tá ótima.

263  
00:12:31 --> 00:12:35  
Aí, você lembra que eu te pedi  
umas indicações aquele dia?

264  
00:12:35 --> 00:12:38  
- No dia que te mandei mensagem?  
- É. [hesita]

265  
00:12:38 --> 00:12:40  
É que eu dei uma sondada por aí,

266  
00:12:40 --> 00:12:43  
só que todos os meus amigos já têm  
um faz-tudo e...

267  
00:12:43 --> 00:12:44  
Empreiteiro.

268  
00:12:44 --> 00:12:46  
Eu sou empreiteiro.

269  
00:12:47 --> 00:12:50  
É, eu sei. Eu sei disso, claro.

270

00:12:50 --> 00:12:53  
Aliás, se você souber  
de um bom podador de árvore,

271

00:12:53 --> 00:12:57  
indica pra mim, porque eu tô precisando  
cortar aqueles galhinhos ali.

272

00:12:57 --> 00:12:58  
Eu posso fazer.

273

00:13:00 --> 00:13:01  
Hum?

274

00:13:02 --> 00:13:03  
Ah!

275

00:13:03 --> 00:13:07  
Mas, tipo, você não tem que fazer  
um curso técnico ou algo desse tipo?

276

00:13:07 --> 00:13:10  
Não. Tá querendo chamar um cara  
com cinco estrelas no Yelp?

277

00:13:10 --> 00:13:12  
- [homem] Hã?  
- As avaliações são falsas, tá?

278

00:13:12 --> 00:13:14  
É tudo mentira.

279

00:13:14 --> 00:13:17  
Eu venho aqui amanhã  
com uns parceiros. Seiscentos dólares.

280

00:13:17 --> 00:13:20  
Seria legal fazer logo isso. Hum.

281

00:13:20 --> 00:13:21  
Quinhentos e cinquenta?

282

00:13:22 --> 00:13:24  
[ambos riem]

283

00:13:25 --> 00:13:26  
É...

284

00:13:27 --> 00:13:28  
Fechou.

285

00:13:28 --> 00:13:30  
- Só porque é você.  
- Valeu, então.

286

00:13:30 --> 00:13:32  
- Até amanhã.  
- Até.

287

00:13:32 --> 00:13:33  
Tchau.

288

00:13:35 --> 00:13:36  
[geme]

289

00:13:36 --> 00:13:38  
[mulher no interfone] Já dispensou ele?

290

00:13:38 --> 00:13:40  
[homem no interfone]  
Não. Ele vai podar as árvores.

291

00:13:40 --&gt; 00:13:43

[mulher] Tá, mas tem que dispensar depois.  
Ele é muito chato.

292

00:13:43 --&gt; 00:13:46

- [ri]

- [homem] Eu sei. Eu sei, é chato mesmo.

293

00:13:48 --&gt; 00:13:50

É perfeita.

294

00:13:51 --&gt; 00:13:52

Igual a você.

295

00:13:53 --&gt; 00:13:54

Quer me mostrar suas outras pinturas?

296

00:13:55 --&gt; 00:13:56

- Tá bom.

- [ri]

297

00:13:58 --&gt; 00:14:00

[mulher] Ela precisa  
de um professor de arte.

298

00:14:00 --&gt; 00:14:03

Seu pai dizia que não tem a ver  
com talento, e sim com gosto.

299

00:14:03 --&gt; 00:14:05

[George] É. Eu concordo com você, mãe.

300

00:14:06 --&gt; 00:14:07

Gente, olha,

301

00:14:08 --&gt; 00:14:10

eu não quero ficar  
pressionando a Junie, tá bom?

302

00:14:11 --> 00:14:14

Pra... pra pintar,  
porque controla a ansiedade.

303

00:14:14 --> 00:14:16

Ela acabou de parar  
de cutucar a pele, então...

304

00:14:20 --> 00:14:23

Mas claro que a gente sempre agradece  
pelos seus conselhos, Fumi.

305

00:14:23 --> 00:14:25

E muito obrigada por ficar com ela amanhã.

306

00:14:26 --> 00:14:29

Toda avó deveria conviver com a neta.

307

00:14:33 --> 00:14:34

É, e...

308

00:14:34 --> 00:14:36

É, amanhã vai ser um dia especial

309

00:14:37 --> 00:14:40

porque a Jordan finalmente convidou  
a gente pra ir na casa dela.

310

00:14:40 --> 00:14:43

A Amy tá trabalhando muito  
pra conseguir vender, mãe.

311

00:14:43 --> 00:14:46

Daqui a pouco, vai ter Kōyōhaus

em todas as Forsters do país.

312

00:14:47 --> 00:14:50

Ela deveria mudar a loja dela  
pra uma rua de luxo.

313

00:14:50 --> 00:14:52

Ah, vou ver isso aí.

314

00:14:52 --> 00:14:54

Olha, mesmo se isso não der certo,

315

00:14:54 --> 00:14:57

a gente tem tudo  
que a gente precisa bem aqui, não é?

316

00:14:57 --> 00:14:59

- George.

- [Fumi] Joji.

317

00:14:59 --> 00:15:00

[Fumi e George riem]

318

00:15:00 --> 00:15:02

[Fumi] A casa toda tá precisando  
de uma reforma.

319

00:15:04 --> 00:15:07

É. Só que foi você que quis que a Junie

320

00:15:07 --> 00:15:12

fizesse aqueles cursos de atenção plena  
e aulas de jardinagem orgânica. E eu...

321

00:15:12 --> 00:15:15

O que importa é que a Junie faça  
progresso sendo ela mesma.



322

00:15:15 --&gt; 00:15:19

- Claro, mas o progresso não sai de graça.  
- Minha irmã fazia barulho comendo.

323

00:15:20 --&gt; 00:15:21

Sabe o que aconteceu?

324

00:15:22 --&gt; 00:15:23

Três anos atrás,

325

00:15:24 --&gt; 00:15:26

um trem atropelou o marido dela.

326

00:15:30 --&gt; 00:15:32

Eu sinto muito pela sua perda.

327

00:15:35 --&gt; 00:15:37

[mastiga ruidosamente]

328

00:15:38 --&gt; 00:15:40

[burburinho de clientes]

329

00:15:43 --&gt; 00:15:44

Caralho!

330

00:15:48 --&gt; 00:15:49

[grita] E aí, D?

331

00:15:49 --&gt; 00:15:51

- Como é que tá, meu irmão?  
- Qual foi?

332

00:15:51 --&gt; 00:15:53

Olha só que sexy, hein?

333

00:15:53 --&gt; 00:15:56

- Ah, que bom te ver, Isaac!  
- Vem aqui, cara.

334

00:15:56 --&gt; 00:15:59

- Ô coisa boa.  
- O que que é isso? Tá sexy.

335

00:15:59 --&gt; 00:16:01

- Valeu.  
- Que é isso? Tá bonito.

336

00:16:01 --&gt; 00:16:02

Você também.

337

00:16:02 --&gt; 00:16:03

Virou marombeiro agora, é?

338

00:16:04 --&gt; 00:16:06

- Só um pouquinho.  
- [em coreano] Moça, duas sopas de mocotó.

339

00:16:07 --&gt; 00:16:09

- [em português] E aí?  
- E aí, primo?

340

00:16:09 --&gt; 00:16:10

Como você tá? Parece bem.  
Tá com a cara boa.

341

00:16:10 --&gt; 00:16:12

Três meses fora da cadeia.

342

00:16:12 --&gt; 00:16:14

Deus abençoe os filipinos.

343

00:16:14 --> 00:16:15  
- Me protegeram lá dentro.  
- É?

344  
00:16:15 --> 00:16:17  
E como é que você tá, irmão?

345  
00:16:17 --> 00:16:18  
[hesita] Eu tô bem.

346  
00:16:18 --> 00:16:20  
É, tô bem.  
Tô ralando. É...

347  
00:16:20 --> 00:16:22  
- Ralar é bom.  
- É.

348  
00:16:22 --> 00:16:24  
Meus pais estão passando por um

349  
00:16:24 --> 00:16:26  
período ruim, mas, é...

350  
00:16:26 --> 00:16:28  
- Hum...  
- É. É o lance do hotel.

351  
00:16:29 --> 00:16:31  
Agora estão presos  
na Coreia por minha culpa.

352  
00:16:31 --> 00:16:33  
- É tudo uma merda...  
- Dani, olha só.

353  
00:16:33 --> 00:16:35

É o que falei pros policiais.  
Você não fez nada de errado.

354

00:16:35 --> 00:16:38  
Eu não fiz nada de errado.  
Era só o intermediário. Tá bom?

355

00:16:38 --> 00:16:40  
Nem sabia que dava  
pra falsificar essa fórmula.

356

00:16:40 --> 00:16:42  
Eu não sabia. Ninguém mais podia imaginar.

357

00:16:42 --> 00:16:45  
- É isso, né? Ninguém podia imaginar.  
- [pigarreia]

358

00:16:45 --> 00:16:47  
E você já se recuperou.

359

00:16:47 --> 00:16:49  
Tá tudo bem com você.

360

00:16:49 --> 00:16:51  
Isso é ótimo, né? Tá todo mundo bem.

361

00:16:51 --> 00:16:53  
- É?  
- É.

362

00:16:54 --> 00:16:56  
[burburinho em coreano]

363

00:16:59 --> 00:17:03  
- Tá bom, cara. Preciso de uma graninha.  
- [em coreano, grita] Moça, venha aqui!

364

00:17:03 --> 00:17:04  
[em português] Foi mal.

365

00:17:04 --> 00:17:06  
[Isaac] Dá pra lubrificar minha xoxota  
com um suquinho de kimchi?

366

00:17:06 --> 00:17:09  
- Vou te pagar.  
- Cadê a porra da sopa? Não tem sopa.

367

00:17:09 --> 00:17:12  
Eu acabei de sentar! Eu nem comi, cara!

368

00:17:12 --> 00:17:14  
Isaac. Eu sei.  
Eu sei, tá? Desculpa.

369

00:17:19 --> 00:17:20  
Desculpa pelo grito. Foi mal.

370

00:17:20 --> 00:17:22  
É, eu tenho que me controlar mais. É...

371

00:17:24 --> 00:17:25  
Eu vou te dar o dinheiro.

372

00:17:25 --> 00:17:28  
Eu me sinto culpado pelo hotel,  
então te dou US\$ 20 mil.

373

00:17:28 --> 00:17:29  
Eu só queria saber

374

00:17:29 --> 00:17:32

se tem alguma chance  
de a gente comer junto em paz?

375

00:17:32 --> 00:17:33  
Mano, tem sim.

376

00:17:33 --> 00:17:36  
- Valeu. Saúde, saúde.  
- Obrigado.

377

00:17:38 --> 00:17:40  
[música animada tocando]

378

00:17:44 --> 00:17:46  
Señor... Tú allá? Grande tree.

379

00:17:47 --> 00:17:49  
Muy rápido. Muy dineros.

380

00:17:49 --> 00:17:51  
- [homem] Ah, tá legal.  
- Gracias.

381

00:17:52 --> 00:17:54  
[conversa indistinta em espanhol]

382

00:17:56 --> 00:17:57  
[suspira]

383

00:17:59 --> 00:18:03  
US\$ 20.000 DEPOSITADOS  
NA CARTEIRA DO DANNY

384

00:18:03 --> 00:18:04  
CARTEIRA DO DANNY

385

00:18:04 --> 00:18:06  
[ri] Show. Já subiu.

386  
00:18:11 --> 00:18:13  
[Amy suspira] Mal posso esperar

387  
00:18:13 --> 00:18:15  
pra vender a loja  
e ficar em casa com a June.

388  
00:18:17 --> 00:18:19  
Olha só. Se tiver uma bad trip,  
conta comigo.

389  
00:18:20 --> 00:18:22  
Tô tomando microdose  
pra aguçar a criatividade.

390  
00:18:22 --> 00:18:24  
[ri] Eu tô bem.

391  
00:18:24 --> 00:18:26  
Esse jantar de cogumelo é só  
um meio pra um fim.

392  
00:18:26 --> 00:18:29  
Não basta pras pessoas  
que nem a Jordan ter um império varejista.

393  
00:18:29 --> 00:18:31  
- Elas querem ver Deus.  
- [ri]

394  
00:18:32 --> 00:18:33  
[George]  
O Paul McCartney tava doidão uma vez.

395

00:18:34 --> 00:18:36  
Viu Deus e disse  
que ele parecia uma parede gigante.

396  
00:18:36 --> 00:18:38  
Fala essa merda aí lá dentro.

397  
00:18:38 --> 00:18:40  
[carro buzinando]

398  
00:18:44 --> 00:18:47  
Amor, se eu tiver  
uma experiência espiritual hoje,

399  
00:18:47 --> 00:18:49  
por favor, me deixa ter sozinha. Tá bom?

400  
00:18:50 --> 00:18:51  
Espera aí. O quê?

401  
00:18:51 --> 00:18:53  
[corvos grasnam]

402  
00:18:53 --> 00:18:55  
[música jocosa com percussão]

403  
00:18:55 --> 00:18:57  
[conversa indistinta em espanhol]

404  
00:18:57 --> 00:18:58  
[em português] Estão ouvindo?

405  
00:18:59 --> 00:19:01  
[ri] Os corvos me amam.

406  
00:19:01 --> 00:19:02



[Danny geme]

407

00:19:06 --> 00:19:08

[geme e arfa]

408

00:19:10 --> 00:19:12

Viram?

409

00:19:12 --> 00:19:13

Sem problema!

410

00:19:14 --> 00:19:15

[grunhe]

411

00:19:16 --> 00:19:17

[expira]

412

00:19:17 --> 00:19:19

Vai lá, Danny.

413

00:19:20 --> 00:19:21

Vamos lá, Danny.

414

00:19:22 --> 00:19:23

[suspira]

415

00:19:23 --> 00:19:25

[carro buzina]

416

00:19:29 --> 00:19:30

Ai!

417

00:19:31 --> 00:19:33

[trabalhadores falam em espanhol]

418

00:19:33 --> 00:19:35  
[Danny, em português] Ai, caralho!

419  
00:19:35 --> 00:19:37  
[chora]

420  
00:19:39 --> 00:19:41  
[ri]

421  
00:19:41 --> 00:19:42  
O que foi isso?

422  
00:19:42 --> 00:19:43  
Puta merda!

423  
00:19:44 --> 00:19:46  
- Eu pago o jantar, gente.  
- [homem, no interfone] Danny...

424  
00:19:46 --> 00:19:48  
pode dar um pulinho aqui agora?

425  
00:19:48 --> 00:19:50  
[mulher, no interfone] Dispensa ele.

426  
00:19:52 --> 00:19:54  
Nem queria. Casa feia pra caralho!

427  
00:19:55 --> 00:19:57  
[burburinho em espanhol]

428  
00:19:59 --> 00:20:02  
[em português] Aí. Tá indo aonde?  
Entra no carro.

429  
00:20:02 --> 00:20:03

Meu colega vem me buscar.

430

00:20:03 --> 00:20:06

- Paul, entra no carro. Vambora.  
- Aí, ele mora aqui perto.

431

00:20:07 --> 00:20:08

Tá bom.

432

00:20:10 --> 00:20:11

[motorista] Paul é você?

433

00:20:18 --> 00:20:22

Cogumelos são fundamentais  
pra todo ecossistema.

434

00:20:22 --> 00:20:26

Então, enquanto CEO da empresa Forsters,

435

00:20:26 --> 00:20:28

eu tenho o prazer de anunciar

436

00:20:28 --> 00:20:31

que fechamos parceria com algumas ONGs

437

00:20:32 --> 00:20:35

para explorarmos a aplicação de fungos.

438

00:20:35 --> 00:20:37

- Medicina...

- O que é que é esse troço aqui?

439

00:20:38 --> 00:20:40

Amor, é pizza de cogumelo.

440

00:20:40 --> 00:20:43

[Jordan] Cogumelos podem pavimentar  
o nosso futuro

441

00:20:43 --> 00:20:45  
rumo a um modo de vida mais sustentável...

442

00:20:45 --> 00:20:48  
[cochicha] George,  
esses cogumelos são normais.

443

00:20:48 --> 00:20:51  
- Que coisa idiota.  
- [Jordan] Vai ser uma noite linda.

444

00:20:51 --> 00:20:54  
E como o meu pai dizia:  
"Coma qualquer cogumelo uma vez."

445

00:20:55 --> 00:20:57  
[risos]

446

00:20:57 --> 00:20:58  
[copo tilintando]

447

00:20:59 --> 00:21:01  
[mulher] Oi, desculpem. Oi.

448

00:21:01 --> 00:21:02  
Antes de começar,

449

00:21:02 --> 00:21:08  
eu queria tirar um momento pra fazer  
um brinde a essa anfitriã inspiradora,

450

00:21:08 --> 00:21:10  
a minha cunhada, Jordan Forster.

451

00:21:10 --> 00:21:14  
Eu me lembro da primeira vez  
que você me levou pra forragear.

452

00:21:14 --> 00:21:17  
[ri] A gente tava no meu país natal...

453

00:21:17 --> 00:21:19  
[caixa postal] Você ligou  
para a Imobiliária Brianna Kinsley.

454

00:21:19 --> 00:21:20  
- Deixe seu recado.  
- [bipe]

455

00:21:20 --> 00:21:25  
Oi, aqui é o Danny Cho. Eu queria falar  
sobre a propriedade da Rua Summit.

456

00:21:25 --> 00:21:29  
Eu tenho uma empresa de construção  
residencial muito bem-sucedida

457

00:21:29 --> 00:21:31  
e tô muito interessado em comprar.

458

00:21:31 --> 00:21:33  
Me dá um retorno, por favor.  
Muito obrigado.

459

00:21:39 --> 00:21:41  
Oi. Aqui é o Danny Cho de novo.

460

00:21:41 --> 00:21:44  
Liguei agora pra falar  
da propriedade da Rua Summit.

461

00:21:44 --&gt; 00:21:48

Não tenho certeza se esse telefone é fixo,  
então vou te passar o meu número

462

00:21:48 --&gt; 00:21:52

por via das dúvidas: 818-555-4181.

463

00:21:54 --&gt; 00:21:55

Oi, aqui é o Danny de novo.

464

00:21:55 --&gt; 00:21:57

É. Eu também tenho dinheiro

465

00:21:57 --&gt; 00:22:01

pra pagar a entrada.

Eu esqueci de falar isso. Tenho dinheiro.

466

00:22:01 --&gt; 00:22:02

Então me dá um retorno.

467

00:22:02 --&gt; 00:22:04

[notificação no celular]

468

00:22:09 --&gt; 00:22:10

Que merda!

469

00:22:12 --&gt; 00:22:13

[suspira]

470

00:22:15 --&gt; 00:22:17

Ai, meu Deus.

471

00:22:17 --&gt; 00:22:20

Eu nunca tenho paz. Vai se foder!

472

00:22:20 --> 00:22:22  
[música melancólica tocando]

473  
00:22:22 --> 00:22:25  
[engasga e arrota]

474  
00:22:27 --> 00:22:29  
[inspira ]

475  
00:22:33 --> 00:22:34  
[geme]

476  
00:22:36 --> 00:22:38  
[geme]

477  
00:22:43 --> 00:22:45  
[burburinho]

478  
00:22:47 --> 00:22:51  
Poxa, você nunca me disse que era casada  
com o filho do Haru Nakai.

479  
00:22:51 --> 00:22:53  
- Que é isso?  
- É, só que não sabia que era fã dele.

480  
00:22:54 --> 00:22:55  
- Sou.  
- Quer saber?

481  
00:22:55 --> 00:22:58  
É, devia aparecer na inauguração  
da galeria amanhã à noite.

482  
00:22:58 --> 00:23:00  
O George vai emprestar  
uma das obras de arte do pai.

483

00:23:00 --> 00:23:02  
Sério? Eu ia adorar ir.

484

00:23:02 --> 00:23:05  
Ninguém mais  
na minha família entende de cultura.

485

00:23:05 --> 00:23:07  
Por isso que a Forsters está  
atolada no passado.

486

00:23:07 --> 00:23:09  
É pra isso que você tá aqui.

487

00:23:09 --> 00:23:10  
Pra mudar isso.

488

00:23:10 --> 00:23:11  
Eu adoro você.

489

00:23:12 --> 00:23:15  
Tem uma vibe meio zen budista.

490

00:23:15 --> 00:23:17  
Ah, pois é. Eu sou assim. [ri]

491

00:23:17 --> 00:23:18  
[bartender] Prontinho.

492

00:23:18 --> 00:23:20  
- Muito obrigada.  
- Obrigada. Saúde.

493

00:23:21 --> 00:23:25  
Olha, é claro que eu não te chamei pra vir



no jantar pra comer coisa esquisita.

494

00:23:26 --> 00:23:27

Eu nem gosto de cogumelo.

495

00:23:28 --> 00:23:30

- Exceto os cogumelos mágicos.

- Ah. Uhum.

496

00:23:31 --> 00:23:35

A gente tá redigindo a proposta.

Vai receber uma carta de intenções amanhã.

497

00:23:36 --> 00:23:37

Ai, meu Deus. É...

498

00:23:37 --> 00:23:40

Muito obrigada mesmo, Jordan.

499

00:23:41 --> 00:23:43

Mal posso esperar pra ver  
o que vai fazer com a Kōyōhaus.

500

00:23:43 --> 00:23:47

Hum. Tá bom.

Vai ter umas semanas de auditoria.

501

00:23:47 --> 00:23:48

Alguns meses, no máximo.

502

00:23:48 --> 00:23:51

É claro.

Eu não tenho nada a esconder. [ri]

503

00:23:51 --> 00:23:53

Ótimo. [risinho]

504

00:23:53 --&gt; 00:23:55

- Não fode com tudo.

- [risos]

505

00:23:55 --&gt; 00:23:57

Porque sabemos  
que era só eu ir lá na China

506

00:23:58 --&gt; 00:23:59

e copiar o seu trabalho.

507

00:24:00 --&gt; 00:24:03

É. Tem mais que contratar  
o pessoal daqui do país, né?

508

00:24:03 --&gt; 00:24:04

Claro. [risinhos]

509

00:24:04 --&gt; 00:24:05

Saúde.

510

00:24:08 --&gt; 00:24:10

[pneus cantando]

511

00:24:10 --&gt; 00:24:12

[George ronca]

512

00:24:17 --&gt; 00:24:21

ATAQUE DE FÚRIA NO TRÂNSITO!  
DOIS CARROS DESTRUÍRAM MINHAS FLORES!

513

00:24:21 --&gt; 00:24:22

MINHA CÂMERA SÓ PEGOU ISTO!

514

00:24:22 --&gt; 00:24:23

[Amy] Ai, que bom.

515

00:24:23 --> 00:24:25  
NINGUÉM VIU OS MOTORISTAS?

516

00:24:26 --> 00:24:28  
[George continua roncando]

517

00:24:37 --> 00:24:39  
[música suave tocando]

518

00:24:43 --> 00:24:45  
[bipe]

519

00:24:48 --> 00:24:50  
Que porra é essa?

520

00:24:52 --> 00:24:55  
[June grita] Mamãe!

521

00:24:56 --> 00:24:57  
[Amy] Oi.

522

00:24:57 --> 00:24:59  
Oi, meu amor.

523

00:24:59 --> 00:25:01  
Se acalma, tá?  
Foi só um pesadelo. Ouviu?

524

00:25:03 --> 00:25:04  
Pode dormir de novo. A mamãe tá aqui.

525

00:25:05 --> 00:25:08  
Mas e se o pesadelo voltar?

526

00:25:08 --> 00:25:09

Ah, aí...

527

00:25:10 --> 00:25:12

toda vez que a mamãe tem um pesadelo,

528

00:25:13 --> 00:25:14

pensa num dia bem feliz.

529

00:25:15 --> 00:25:17

É mesmo?

530

00:25:17 --> 00:25:17

É.

531

00:25:18 --> 00:25:21

Sabe o que eu penso num dia muito feliz  
com você, Junie?

532

00:25:22 --> 00:25:25

Eu penso no dia em que você nasceu. [ri]

533

00:25:27 --> 00:25:30

Você ficou um tempão crescendo  
aqui dentro da barriga da mamãe.

534

00:25:31 --> 00:25:33

E aí, de repente, puf.

535

00:25:33 --> 00:25:34

Você chegou.

536

00:25:35 --> 00:25:37

E ficou olhando pra mim.

537

00:25:38 --> 00:25:40

E o mais doido foi

538

00:25:42 --> 00:25:43  
que você já era você. [ri]

539

00:25:47 --> 00:25:48  
Eu me lembro da cama do hospital.

540

00:25:51 --> 00:25:52  
Eu me lembro da...

541

00:25:54 --> 00:25:56  
da mantinha em volta do seu rosto.

542

00:25:59 --> 00:26:01  
Era quatro da manhã,

543

00:26:02 --> 00:26:03  
e a cidade tava em silêncio.

544

00:26:06 --> 00:26:08  
Sem reuniões.

545

00:26:08 --> 00:26:09  
Sem e-mails.

546

00:26:12 --> 00:26:13  
Sem fingir.

547

00:26:16 --> 00:26:18  
Éramos só eu e você.

548

00:26:21 --> 00:26:25  
E não tinha nada de errado  
em lugar nenhum no Universo todinho.

549

00:26:27 --> 00:26:30  
[música melancólica tocando]

550

00:26:32 --> 00:26:34  
[voz chorosa]  
É uma pena que tudo isso acabou.

551

00:26:46 --> 00:26:47  
[Danny] Ninguém me entende.

552

00:26:49 --> 00:26:50  
Foda-se!

553

00:26:51 --> 00:26:52  
Vocês não sabem de nada.

554

00:26:53 --> 00:26:55  
[funga] E, quando eu morrer, vão saber.

555

00:26:55 --> 00:26:57  
Vocês vão ver.

556

00:27:00 --> 00:27:01  
[suspira]

557

00:27:04 --> 00:27:07  
"Pra ter muito monóxido de carbono, espere  
a churrasqueira acionar o detector."

558

00:27:07 --> 00:27:08  
Eu fiz isso.

559

00:27:13 --> 00:27:15  
[detector de monóxido de carbono bipando]

560

00:27:21 --> 00:27:23  
[expira]

561  
00:27:28 --> 00:27:29  
[expira fundo]

562  
00:27:30 --> 00:27:32  
[detector segue bipando]

563  
00:27:33 --> 00:27:35  
[expira] Não, não tá dando certo.

564  
00:27:38 --> 00:27:40  
Ai! Merda!

565  
00:27:43 --> 00:27:44  
[grunhe]

566  
00:27:47 --> 00:27:48  
[arfa]

567  
00:27:48 --> 00:27:49  
[bate o detector no chão]

568  
00:27:50 --> 00:27:51  
[detector cessa]

569  
00:27:53 --> 00:27:54  
[suspira]

570  
00:27:58 --> 00:28:00  
Tava aí esse tempo todo.

571  
00:28:07 --> 00:28:09  
[respira fundo]

572

00:28:12 --> 00:28:14  
[música dramática tocando]

573

00:28:25 --> 00:28:26  
BUSCA DE PLACAS DE VEÍCULOS DA CALIFÓRNIA

574

00:28:28 --> 00:28:29  
PAGUE US\$ 79,99 PARA DADOS

575

00:28:29 --> 00:28:30  
Que filho da puta!

576

00:28:36 --> 00:28:40  
[June ri]

577

00:28:40 --> 00:28:41  
Você tem que me pegar!

578

00:28:42 --> 00:28:45  
[Amy] Amor, a gente ainda tem  
alguma pilha de nove volts?

579

00:28:45 --> 00:28:47  
[George] Ih, acho que não tem mais.  
Por quê?

580

00:28:47 --> 00:28:50  
- É porque acho que tá na hora de trocar.  
- [June rindo]

581

00:28:50 --> 00:28:53  
Hã, de onde?  
Deixa que eu dou uma olhada depois.

582

00:28:53 --> 00:28:55  
Eu acho que as do cofre.



583

00:28:56 --> 00:28:57  
[June] Tô escondida!

584

00:29:00 --> 00:29:01  
E por que foi abrir o cofre?

585

00:29:02 --> 00:29:06  
Ah, é porque eu tenho visto  
um monte de publicações

586

00:29:06 --> 00:29:08  
em grupos da cidade,  
e tem muita gente maluca.

587

00:29:08 --> 00:29:11  
Pois é. Eu mudei a combinação.

588

00:29:12 --> 00:29:14  
Ah, mas você

589

00:29:14 --> 00:29:17  
não acha  
que eu devia saber a senha também?

590

00:29:17 --> 00:29:21  
E se alguma coisa acontecer comigo?  
E se alguém me seguir até dentro de casa?

591

00:29:21 --> 00:29:22  
Amy,

592

00:29:22 --> 00:29:24  
sabe por que eu não te contei.

593

00:29:28 --> 00:29:29

Pai.

594

00:29:31 --> 00:29:32

[Amy] Ah.

595

00:29:32 --> 00:29:33

Aqui, filha.

596

00:29:34 --> 00:29:36

Aqui. Aqui.

Toma, filha. Aqui!

597

00:29:36 --> 00:29:39

Toma. Se divirta muito na escola, tá?

598

00:29:39 --> 00:29:42

E depois me conta tudo mais tarde.

599

00:29:42 --> 00:29:43

Tá bom?

600

00:29:45 --> 00:29:46

[June] Mãe.

601

00:29:46 --> 00:29:48

Para!

602

00:29:49 --> 00:29:50

Vem, papai. Vamos lá.

603

00:29:50 --> 00:29:53

[porta abre e fecha]

604

00:29:55 --> 00:29:57

Rua Bon Homme, 377.

605

00:29:59 --&gt; 00:30:03

[muda a voz] "Ah, moro na Rua Bon Homme.  
Eu sou foda. Moro na rua Bon Homme."

606

00:30:04 --&gt; 00:30:05

Que arrombado!

607

00:30:06 --&gt; 00:30:08

[relógio tiquetaqueando]

608

00:30:08 --&gt; 00:30:11

14 DE NOVEMBRO  
ANIVERSÁRIO DA MINHA MÃE

609

00:30:11 --&gt; 00:30:13

Um, um, um, quatro.

610

00:30:14 --&gt; 00:30:16

Um, um, um, quatro.

611

00:30:16 --&gt; 00:30:18

Três, dois, zero. Três...

612

00:30:19 --&gt; 00:30:20

Três, dois, um.

613

00:30:21 --&gt; 00:30:23

Cadê o caralho do 377? Vai se foder!

614

00:30:23 --&gt; 00:30:26

[bipe do teclado]

615

00:30:26 --&gt; 00:30:27

ABERTO

616

00:30:27 --> 00:30:29  
[tique-taque continua]

617  
00:30:29 --> 00:30:31  
[Danny] Ah, achou que eu não ia te achar?

618  
00:30:31 --> 00:30:34  
Mas eu vou te achar, filho da puta!

619  
00:30:35 --> 00:30:37  
E eu vou bem comer o teu...

620  
00:30:37 --> 00:30:38  
[arma engatilha]

621  
00:30:47 --> 00:30:48  
[Danny] O quê?

622  
00:30:48 --> 00:30:49  
Vai me bater? Cai dentro.

623  
00:30:50 --> 00:30:53  
Vamos fazer na mão agora.  
Quer me meter a porrada?

624  
00:30:53 --> 00:30:54  
Vamos cair na porrada, filho da puta!

625  
00:30:54 --> 00:30:56  
- [clique da arma]  
- [geme]

626  
00:30:56 --> 00:31:00  
- [música jocosa tocando]  
- [gemendo]

627

00:31:01 --> 00:31:03  
[Danny] Bon Homme.

628  
00:31:03 --> 00:31:05  
Bon Homme. Boa casa.

629  
00:31:05 --> 00:31:08  
"E.T. quer casa." [ri]

630  
00:31:12 --> 00:31:13  
- [clique de arma]  
- [geme]

631  
00:31:13 --> 00:31:15  
[continua gemendo]

632  
00:31:15 --> 00:31:16  
Bom.

633  
00:31:16 --> 00:31:18  
- [arma clica inúmeras vezes]  
- [ofega]

634  
00:31:19 --> 00:31:20  
Cadê a porra da tua casa?

635  
00:31:22 --> 00:31:24  
- [campainha toca]  
- [tique-taque cessa]

636  
00:31:25 --> 00:31:26  
[suspira]

637  
00:31:30 --> 00:31:31  
Oi.

638

00:31:31 --> 00:31:32  
Posso te ajudar?

639

00:31:35 --> 00:31:36  
Desculpa incomodar.

640

00:31:36 --> 00:31:39  
É, é que eu sou empreiteiro  
e trabalho aqui perto.

641

00:31:40 --> 00:31:41  
Faz tempo que você reformou?

642

00:31:42 --> 00:31:44  
É... Não, por quê?

643

00:31:46 --> 00:31:48  
É por que eu reparei

644

00:31:48 --> 00:31:50  
que os dutos do seu telhado,  
eles não têm um suporte.

645

00:31:51 --> 00:31:52  
Isso é um risco elétrico.

646

00:31:53 --> 00:31:54  
O quê?

647

00:31:54 --> 00:31:56  
Não tô tentando descolar uma grana, não.

648

00:31:56 --> 00:32:01  
É, eu só queria te avisar pra você pedir  
pra alguém consertar depois.

649

00:32:03 --> 00:32:07  
Ah, mas você não é um desses tarados, né?

650  
00:32:07 --> 00:32:10  
Porque, se você for,  
já aviso logo que eu tenho uma arma.

651  
00:32:11 --> 00:32:14  
[hesita] Como eu te disse, moça.  
Eu só queria te ajudar.

652  
00:32:14 --> 00:32:17  
Eu não queria te incomodar com isso, não.  
Já tô indo embora.

653  
00:32:19 --> 00:32:22  
Ah, espera aí. Não, não.  
Espera aí um pouquinho.

654  
00:32:22 --> 00:32:24  
Tá, eu já vou aí. Eu só vou...

655  
00:32:35 --> 00:32:36  
Oi.

656  
00:32:37 --> 00:32:38  
Oi.

657  
00:32:39 --> 00:32:43  
[arfa] Muito obrigada por olhar o telhado.  
Você tá me ajudando muito.

658  
00:32:43 --> 00:32:44  
Ah, imagina.

659  
00:32:45 --> 00:32:47  
Quer que veja alguma outra coisa

enquanto tô aqui?

660

00:32:47 --> 00:32:49  
Ah, não. A gente acabou  
de reformar a casa toda.

661

00:32:49 --> 00:32:51  
Tudo aqui na cozinha tá novinho.

662

00:32:51 --> 00:32:53  
Minha sogra acha  
que fiz tudo muito simples,

663

00:32:53 --> 00:32:56  
mas, sei lá,  
eu acho que fiz um bom trabalho.

664

00:32:56 --> 00:32:59  
- É. Fez um ótimo trabalho.  
- [ri]

665

00:33:00 --> 00:33:02  
Podia falar isso pra ela e pro meu marido.

666

00:33:03 --> 00:33:04  
Ele tá em casa agora?

667

00:33:06 --> 00:33:07  
[hesita]

668

00:33:08 --> 00:33:10  
Ele vai ficar fora um pouquinho.

669

00:33:11 --> 00:33:12  
[Danny] Hum.

670



00:33:19 --> 00:33:20  
Ah...

671  
00:33:20 --> 00:33:21  
Ele é japonês.

672  
00:33:23 --> 00:33:24  
É.

673  
00:33:27 --> 00:33:30  
Aí. É...  
Onde é a garagem?

674  
00:33:33 --> 00:33:37  
A gente acabou tendo que contratar  
duas empresas pra fazer todos os móveis.

675  
00:33:37 --> 00:33:39  
Deu o maior trabalhão.  
Demorou muito pra acabar.

676  
00:33:40 --> 00:33:40  
Hum.

677  
00:33:42 --> 00:33:44  
Mas aí deu tudo certo.

678  
00:33:44 --> 00:33:45  
- [Amy ri]  
- É.

679  
00:33:46 --> 00:33:49  
Ah, é. Tá meio empenado aqui.

680  
00:33:49 --> 00:33:52  
[hesita] Com licença.  
Tá falando sério mesmo?

681

00:33:52 --> 00:33:56  
Tô. É que esse armário tá  
absorvendo muita umidade.

682

00:33:56 --> 00:33:58  
- Merda! Eu nunca tenho paz.  
- É.

683

00:33:59 --> 00:34:00  
Eu também não tenho.

684

00:34:00 --> 00:34:05  
Poxa, trabalho tanto pra dar tudo do bom  
e do melhor pra minha família, sabe?

685

00:34:05 --> 00:34:07  
É. Se não for a gente, quem faz?

686

00:34:07 --> 00:34:08  
- [Amy] Exato!  
- É.

687

00:34:08 --> 00:34:11  
E eu sempre achei  
que uma hora eu ia descansar, mas não.

688

00:34:11 --> 00:34:15  
Tem muita umidade, então agora vou ter  
que fazer os armários de novo.

689

00:34:15 --> 00:34:17  
Eu devo ter que reformar o telhado também.

690

00:34:17 --> 00:34:20  
E, quando eu terminar,  
vai faltar dinheiro,

691

00:34:20 --> 00:34:24  
a cozinha vai tá ultrapassada, e tudo que  
eu queria era uma porra de uma banheira.

692

00:34:24 --> 00:34:25  
[ambos riem]

693

00:34:26 --> 00:34:27  
Mas a sua cozinha é clássica.

694

00:34:28 --> 00:34:31  
- Então, deve tá tudo bem.  
- [risos]

695

00:34:31 --> 00:34:33  
- Tá bom?  
- Me desculpa. É que...

696

00:34:34 --> 00:34:35  
É que eu tô cansada.

697

00:34:35 --> 00:34:38  
Não precisa se desculpar. Tá de boa.

698

00:34:38 --> 00:34:40  
Eu sei como é. Eu te entendo.

699

00:34:41 --> 00:34:42  
Esse carro é bom.

700

00:34:42 --> 00:34:44  
O seu marido gosta desse carro?

701

00:34:45 --> 00:34:48  
Ah, ele dirige a minivan

por causa da minha filha,

702

00:34:49 --> 00:34:51  
e eu dirijo o carro de luxo a trabalho.

703

00:34:53 --> 00:34:54  
Legal.

704

00:34:54 --> 00:34:55  
É.

705

00:34:59 --> 00:35:00  
Eu posso usar seu banheiro?

706

00:35:01 --> 00:35:03  
Oi, amor. Me liga  
quando ouvir esse recado, tá?

707

00:35:03 --> 00:35:05  
Eu tô muito estressada.

708

00:35:05 --> 00:35:09  
Ainda bem que esse ... Ainda bem que esse  
empreiteiro veio aqui e viu tudo aquilo.

709

00:35:09 --> 00:35:11  
É... aqueles armários...

710

00:35:11 --> 00:35:13  
Ah, perai. Eu vou desligar.

711

00:35:13 --> 00:35:16  
- Oi. É... Muito obrigada por me ajudar.  
- Tranquilo.

712

00:35:16 --> 00:35:18

Pode me passar seu número...

713

00:35:18 --> 00:35:20  
Tô atrasado pra um compromisso.  
Tenho que ir. Tchau!

714

00:35:35 --> 00:35:37  
Que é isso?

715

00:35:38 --> 00:35:40  
[rock melódico tocando]

716

00:35:44 --> 00:35:46  
Que porra é essa?

717

00:35:53 --> 00:35:55  
Ei! Ei!

718

00:35:55 --> 00:35:56  
[diálogo inaudível]

719

00:36:00 --> 00:36:02  
[música continua]

720

00:36:05 --> 00:36:07  
[diálogo inaudível]

721

00:36:07 --> 00:36:10  
[Amy arfando]

722

00:36:13 --> 00:36:15  
Seis-R-K-P-6-3-2.

723

00:36:15 --> 00:36:17  
Seis-R-K-P-6-3-2.

724  
00:36:17 --> 00:36:19  
Seis-R-K-P-6-3-2.

725  
00:36:20 --> 00:36:21  
[suspira]

726  
00:36:23 --> 00:36:26  
[música se intensifica]

727  
00:37:20 --> 00:37:24  
[música esvanece]

728  
00:37:26 --> 00:37:27  
- [passos]  
- [cão late]

729  
00:37:27 --> 00:37:29  
- [interruptor liga]  
- [ganido]

# BEEF



**8FLiX**

Screenplays  
Teleplays  
Transcripts

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.